

АННОТАЦИЯ
РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В. ДВ. 2.1 «Технический перевод. Английский язык»

Для направления: 15.04.04 «Автоматизация технологических процессов и производств»

Профиль подготовки магистров: «Автоматизация технологических процессов и производств в горном деле»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Форма обучения: Очная

Данная дисциплина для направления 15.04.04 «Автоматизация технологических процессов и производств»

профиля подготовки магистров «Автоматизация технологических процессов и производств в горном деле» для квалификационной степени выпускника «Магистр» очной формы обучения.

В рабочей программе представлены цели и задачи дисциплины «Технический перевод. Английский язык».

Цели дисциплины: развитие навыков перевода неадаптированных текстов научно-технической тематики с английского языка на русский.

Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Технический английский язык» относится к обязательным дисциплинам вариативной части общенаучного цикла ООП ВО по направлению подготовки 15.04.04 «Автоматизация технологических процессов и производств» Она дает возможность расширения и углубления базовых знаний и навыков для успешной профессиональной деятельности и для продолжения обучения в магистратуре. □

Краткое содержание дисциплины по разделам:

Что такое перевод? Понятие перевода. Классификация перевода. Основные виды переводов. Принцип коммуникативной достаточности.

Словарно-справочный аппарат переводчика: Типы словарей. Энциклопедии и справочники. Электронные словари. Справочные инструменты. Интернет.

Лексические трудности перевода: Понятие лексической эквивалентности. Перевод пословиц и фразеологических сочетаний. Логический треугольник (слово, предмет, понятие). Подбор эквивалентов к терминам. Создание новых терминов. Транскрибирование (транслитерирование). Использование описательных конструкций. Интернациональные слова. «Ложные друзья переводчика» и причины их возникновения. Трудности перевода. Интернациональной лексики. Роль контекста при переводе многозначных слов. Особенности перевода слов широкой семантики (thing, say, come, go, facilities). Перевод неологизмов. Понятие безэквивалентной лексики. Особенности профессиональной терминологии. Роль традиций.

Передача в переводах отдельных элементов текста: Имена собственные, географические названия, фирмы, организации. Газеты, журналы. Единицы физических величин. Необходимость перевода неметрических мер в метрические. Математические символы. Обозначения чисел. Аббревиатуры.

Редактирование перевода: Оценка смысловой точности и функциональной адекватности письменного научно-технического перевода. Особенности перевода заглавия. ПО для автоматического перевода. Преимущества и недостатки автоматического перевода. Редактирование автоматического перевода.

Грамматические трудности перевода: Основные расхождения в грамматическом строе английского и русского языков. Лексическое значение артиклей, учитываемое при переводе. Перевод слов с окончанием –ing (герундий, причастие, отглагольное

существительное). Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Перевод отрицательных конструкций. Перевод абсолютных причастных оборотов.

·
В рабочей программе дисциплины «Технический перевод. Английский язык» обозначено материально-техническое обеспечение, представлено учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины, куда входят: основная литература, дополнительная литература, программное обеспечение, информационно-справочные системы.